

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΤ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῆς Κοιμήσεως
τῆς Θεοτόκου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ
γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων,
ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος
αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - August 23

Leave-taking of the Feast of the Dormition
of the Theotokos

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalms 99, 47, 75.

Verse 1: Shout aloud to the Lord, all the
earth. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Give thanks to Him; praise His
name. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: In the city of the Lord of hosts, in
the city of our God. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: His place was made in peace and
His dwelling in Zion. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών,
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περι σοῦ
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς
τὸν αἰῶνα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ἠγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalms 86, 47, 45.

Verse 1: *The Lord loves the gates of Zion
more than all the dwellings of Jacob.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: *Glorious things were said
concerning you, O city of God.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 3: *God established her forever.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 4: *The Most High sanctified His
tabernacle.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.* [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.* [HC]

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός,
ἐτοίμη ἡ καρδιά μου.

Στίχ. β'. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Στίχ. γ'. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Antiphon III. Mode 1. Psalms 107, 115.

Verse 1: *My heart is ready, O God, my heart
is ready.* [SAAS]

Verse 2: *To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.* [SAAS]

Verse 3: *I will take up the cup of salvation,
and call upon the name of the Lord.* [SAAS]

Apolytikion. Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὡδὴ γ'. Ἦχος α'. Ἡ δημιουργικὴ.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Γυναῖκά σε θνητὴν, ἀλλ' ὑπερφυῶς
καὶ Μητέρα, Θεοῦ εἰδότες Πανάμωμε, οἱ
κλεινοὶ Ἀπόστολοι, πεφρικύαις ἤπτοντο
χερσί, δόξῃ ἀπαστράπτουσαν, ὡς θεοδόχον
σκῆνος θεώμενοι.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Γυναῖκά σε θνητὴν, ἀλλ' ὑπερφυῶς
καὶ Μητέρα, Θεοῦ εἰδότες Πανάμωμε, οἱ
κλεινοὶ Ἀπόστολοι, πεφρικύαις ἤπτοντο
χερσί, δόξῃ ἀπαστράπτουσαν, ὡς θεοδόχον
σκῆνος θεώμενοι.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 1.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - -

Ode iii. Mode 1. O Wisdom of our God.

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

The glorious Apostles knew you to be
a mortal woman, * and yet past nature the
Mother of * God as well, O blameless one. *
With hands atremble fearfully they touched *
you whom they beheld to shine * with glory
as the body that hosted God. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

The glorious Apostles knew you to be
a mortal woman, * and yet past nature the
Mother of * God as well, O blameless one. *
With hands atremble fearfully they touched *

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ὑπέφθασε χερσί, ταῖς ὑβριστικάῃς τοῦ αὐθάδους, τομὴν ἢ δίκη ἐπάξασα, τοῦ Θεοῦ φυλάξαντος, τὸ σέβας τῇ ἐμψύχῳ κιβωτῷ, δόξη τῆς Θεότητος, ἐν ἣ ὁ Λόγος σὰρξ ἐχρημάτισε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ὑπέφθασε χερσί, ταῖς ὑβριστικάῃς τοῦ αὐθάδους, τομὴν ἢ δίκη ἐπάξασα, τοῦ Θεοῦ φυλάξαντος, τὸ σέβας τῇ ἐμψύχῳ κιβωτῷ, δόξη τῆς Θεότητος, ἐν ἣ ὁ Λόγος σὰρξ ἐχρημάτισε.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Τὴν Θεῖαν ταύτην.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ ἄχραντον, ζωαρχικόν τε σου σκὴνωμα, τῆς τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ

you whom they beheld to shine * with glory as the body that hosted God. [SD]

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]

Vengeance was quickly wreaked on the insolent hands of the audacious one, * and amputation was wrought on them, * God thereby preserving, with * the glory of the Godhead, the respect * due unto the living Ark, * the Virgin's body wherein the Word became flesh. [SD]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]

Vengeance was quickly wreaked on the insolent hands of the audacious one, * and amputation was wrought on them, * God thereby preserving, with * the glory of the Godhead, the respect * due unto the living Ark, * the Virgin's body wherein the Word became flesh. [SD]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Ode vi. Mode 4. O godly-minded believers.

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]

O Lady, Life had from you sprung forth * without disrupting seals of virginity. Therefore, how was it that * your spotless body, the source of life, * participated in the experience of death? [SD]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]

O Lady, Life had from you sprung forth * without disrupting seals of virginity. Therefore, how was it that * your spotless

ἄχραντον, ζωαρχικόν τε σου σκήνωμα, τῆς
τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Δόξα.

Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς
αἰδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς
τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἢ τὴν ζωὴν τεκοῦσα
τὴν ἐνυπόστατον.

Καὶ νῦν.

Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς
αἰδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς
τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἢ τὴν ζωὴν τεκοῦσα
τὴν ἐνυπόστατον.

body, the source of life, * participated in the
experience of death? [SD]

Glory.

Being the temple of life itself, * you
therefore have obtained everlasting life, O
Mother of our God. * For you have passed on
to life through death, * O Lady who gave birth
unto hypostatic Life. [SD]

Both now.

Being the temple of life itself, * you
therefore have obtained everlasting life, O
Mother of our God. * For you have passed on
to life through death, * O Lady who gave birth
unto hypostatic Life. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. β'. Ἀντόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρενον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode pl. 2. Automelon.

The Theotokos, unsleeping in intercession
* and the immovable hope of protection, *
could not be retained by any tomb or death.
* For being Life's own Mother, she was
transferred to life by Him * who dwelt in the
ever-virgin womb. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἑορτῆς.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ὠδὴ Ἑνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Φιλιππισίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Φλπ 2:5-11

Ἀδελφοί, τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 131.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

The Epistle

For the Feast.

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. [RSV]

The reading is from Paul's Letter to the Philippians.

Phil. 2:5-11

Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 4. Psalm 131.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Ὁμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ
ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ
καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ
θρόνου σου.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

Λου ι' 38-42, ια' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα
ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία,
ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας
τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ
Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν;
εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ
περὶ πολλά· ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ
τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ
ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ
φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία
ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε
μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Verse 2: *The Lord swore to David this truth,
and He shall not reject it, "I shall set upon your
throne one from the fruit of your loins."* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Feast.

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

Lk. 10:38-42; 11:27-28

At that time, Jesus entered a village; and
a woman called Martha received him into
her house. And she had a sister called Mary,
who sat at the Lord's feet and listened to his
teaching. But Martha was distracted with
much serving; and she went to him and said,
"Lord, do you not care that my sister has left
me to serve you alone? Tell her then to help
me." But the Lord answered her, "Martha,
Martha, you are anxious and troubled about
many things; one thing is needful. Mary has
chosen the good portion, which shall not
be taken away from her." As he said this, a
woman in the crowd raised her voice and said
to him, "Blessed is the womb that bore you,
and the breasts that you sucked!" But he said,
"Blessed rather are those who hear the word
of God and keep it!" [RSV]

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἦχος α'.

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεὺει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
σώζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Κοινωνικόν. Ψαλμός 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ
ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουῖα.

Ἐκλογὴ εἰς τὴν Κοίμησιν τῆς Θεοτόκου

1. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,
ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. (97:4)
2. Ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως
Κυρίου. (97:6)
3. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (47:9)
4. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ
πόλις τοῦ Θεοῦ. (86:3)
5. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ
τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. (75:3)
6. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν
αἰῶνα. (47:9)
7. Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ
σαλευθήσεται. (45:6)
8. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος. (45:5)
9. Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ
ἀγιάσματι αὐτοῦ. (95:6)

Hymn to the Theotokos.

Ode ix. Heirmos.

Mode 1.

*Now all generations call you blessed, O only
Theotokos.* [SD]

In you the laws of nature are defeated,* O
undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
was accomplished, and death introduces life. *
You, after bearing, are virgin, and after dying
are living. * Mother of God, * ever save your
inheritance. [SD]

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call
upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

**Selected Psalm Verses for the
Dormition of the Theotokos**

1. Shout aloud to God, all the earth; sing
and greatly rejoice, and sing psalms. (97:4) [SAAS]
2. Shout aloud before the Lord our King.
(97:6) [SAAS]
3. In the city of the Lord of hosts, in the
city of our God. (47:9) [SAAS]
4. Glorious things were said concerning
you, O city of God. (86:3) [SAAS]
5. His place was made in peace, and His
dwelling in Zion. (75:3) [SAAS]
6. God established her forever. (47:9) [SAAS]
7. God is in her midst; she shall not be
shaken. (45:6) [SAAS]
8. The Most High sanctified His
tabernacle. (45:5) [SAAS]
9. Holiness and majesty are in His holy
place. (95:6) [SAAS]

10. Ὅρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. (73:2)

11. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι (115:4)

12. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω. (4:9)

13. Ἐπίστρεψον, ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου. (114:7)

14. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. (128:5)

15. Σὺ ἔπλασάς με, καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. (138:5)

16. Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. (72:23)

17. Κύριε, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. (30:6)

18. Διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς, ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. (41:5)

19. Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως, καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἐορτάζοντος. (41:5)

20. Πληρώσεις με εὐφροσύνης, μετὰ τοῦ προσώπου σου. (15:11)

21. Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου. (16:15)

22. Ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ. (138:18)

23. Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου. (76:11)

24. Κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. (17:12)

25. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (44:18)

10. This Mount Zion, where You encamped. (73:2) [SAAS]

11. I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. (115:4) [SAAS]

12. I will both sleep and rest in peace. (4:9) [SAAS]

13. Return, O my soul, to your rest. (114:7) [SAAS]

14. Let all who hate Zion be shamed and turned back. (128:5) [SAAS]

15. You fashioned me, and placed Your hands on me. (138:5) [SAAS]

16. You hold fast my right hand; and with glory You take hold of me. (72:23) [SAAS]

17. O Lord, into Your hands I shall entrust my spirit (30:6) [SAAS]

18. I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God. (41:5) [SAAS]

19. To celebrate a festival, with a voice of great joy and praise. (41:5) [SAAS]

20. You will fill me with gladness in Your presence. (15:11) [SAAS]

21. I shall be satisfied when Your glory is revealed. (16:15) [SAAS]

22. I awakened, and I am still with You. (138:18) [SAAS]

23. This change is by the right hand of the Most High. (76:11) [SAAS]

24. His tabernacle was around Him. (17:12) [SAAS]

25. I will remember your name from generation to generation. (44:18) [SAAS]

26. Ανάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. (131:8)

27. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. (64:5)

28. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν. (92:5)

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Νηστεία.

Εἶναι Τετάρτη ἢ Παρασκευή.

26. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. (131:8) [SAAS]

27. Holy is Your temple, wondrous in righteousness. (64:5) [SAAS]

28. Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days. (92:5) [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.

It is a Wednesday or Friday.